

YANG CAN COOK 去上海
YANG CAN COOK Qù Shànghǎi
Yan Can Cook Goes to Shanghai

Characters

MARTIN YAN..... Albert Ho
PRINCIPAL YI.....Heather Stepp
TEACHER WANG.....Gabriel Michaels

Scene 1- Chinese

WANG: YANG CAN COOK 下個星期要來我們學校。

YANG CAN COOK xià gè xīngqī yào lái wǒmen xuéxiào.

LI: 那個美國電視節目甄能煮？王：對。MARTIN YAN 甄先生要我們打電話。

Nàgè měiguó diànshì jiémù zhēn néng zhǔ? Wáng: Duì. Zhēn zhēn xiānshēng yào wǒmen dǎ diànhuà.

LI: 真的？我很緊張，給我號碼，我們來打。

Zhēn de ma? Wǒ hěn jǐnzhāng, gěi wǒ hàomǎ, wǒmen lái dǎ.

WANG: 請問甄先生在嗎？

Qǐngwèn zhēn xiānshēng zài ma.

YAN: 我就是。

Wǒ jiùshì.

LI: 我是上海烹飪學校的校長，李愛紅。

Wǒ shì shànghǎi pēngrèn xuéxiào de xiàozhǎng, lǐ àihóng.

WANG: 我是老師，王文中。

Wǒ shì lǎoshī, wáng wénzhōng.

YAN: 太好了，李校長，王教授，叫我 MARTIN。我下個星期會跟我的工作人員去上海參觀你們的學校。

Tài hǎole, lǐ xiàozhǎng, wáng jiàoshòu, jiào wǒ MARTIN. Wǒ xià gè xīngqī huì gēn wǒ de gōngzuò rényuán qù shànghǎi shēn guān nǐmen de xuéxiào.

LI: 我們很高興你要來。

Wǒmen hěn gāoxìng nǐ yào lái.

WANG: 有什麼特別的需要嗎？

Yǒu shé me tèbié de xūyào ma

YAN: 對不起，我的中文其實不太好。我會說一點可是我聽不懂很多。你說什麼？
Duìbùqǐ, wǒ de zhōngwén qíshí bù tài hǎo. Wǒ huì shuō yīdiǎn kěshì wǒ tīng bù dǒng
hěnduō. Nǐ shuō shénme?

LI: 你有沒有問題？
Nǐ yǒu méiyǒu wèntí?

YAN: 上海天氣怎麼樣？
Shànghǎi tiānqì zěnmeyàng?

WANG: 上海很熱。
Shànghǎi hěn rè.

YAN: 我喜歡很熱的天氣。我住在哪兒？
Wǒ xǐhuan hěn rè de tiānqì. Wǒ zhù zài nǎr?

LI: 學校外面的一個旅館，離 Ritz 很近。
Xuéxiào wàimiàn de yīgè lǚguǎn, lí Ritz hěn jìn.

YAN: 我很喜歡 Ritz。
Wǒ hěn xǐhuan Ritz.

WANG: 請你 email 你的飛機時間。
Qǐng nǐ email nǐ de fēijī shíjiān.

LI: 我們去接你。
Wǒmen qù jiē nǐ.

YAN: 太好了。再見。
Tài hǎole. Zàijiàn.

[SCENE ENDS]

Scene 1 – English

Wang: (Opening up letter) The Yan Can Cook TV show will visit us next week.

Li: That famous American tv show Yan Can Cook?

Wang: Correct! Chef Martin Yan wants us to give him a call.

Li: Really?! I'm nervous. Give me his phone number. Let's call him.

[Han and Li/Wang on either side of wall for phone call]

Wang: May I speak to Mr. Yan?

Yan: This is Yan.

Li: I am President Li Aihong from the Shanghai culinary school.

Wang: I am Professor Wang Wenzhong.

Yan: Oh great! President Li, Teacher Wang, call me Martin. I am coming next week to your school with my crew.

Li: We are very happy that you're coming.

Wang: Do you have any special needs that we can help to accommodate you?

Yan: I'm sorry my Chinese is not really very good. I can speak but my comprehension is not really very good. What did you say?

Li: Oh okay. Do you have questions? (emphasizing and slow down)

Yan: Oh how's the weather?

Wang: Oh very hot.

Yan: Oh great. I like hot weather. Where will I stay?

Li: We have a nice hotel off-campus for you, near Ritz.

Yan: Ritz! Oh, I like it.

Wang: Please send us your flight information via email.

Li: We'll go pick you up.

Yan: Great, see you next week.

SCENE 2 – CHINESE

Wang & Li: 上海歡迎你，甄先生！

Shànghǎi huānyíng nǐ, zhēn xiānshēng!

Yan: 你們好！

Nǐmen hǎo!

Wang: 我很高興認識您。

Wǒ hěn gāoxìng rènshi nín.

甄 (Yan) (talking to himself): 糟糕！不是 Ritz. 這個旅館乾淨嗎？

Zāogāo! Bùshì lì sī. Zhège lǚguǎn gānjìng ma?

Li: 你可不可以在我們的學校做一個烹飪示範？

Nǐ kěbù kěyǐ zài wǒmen de xuéxiào zuò yīgè pēngrèn shìfàn?

Yan: 可以。我會做中國菜。

Kěyǐ, wǒ huì zuò zhōngguó cài.

Wang: 好。學校馬上有一個水餃大賽，你可以做水餃嗎？

Hào xuéxiào mǎshàng yǒu yīgè shuǐjiǎo dàsài, nǐ kěyǐ zuò de shuǐjiǎo ma?

Yan: 什麼？你真的要我睡覺？

Shénme? Nǐ zhēn de yāo wǒ shuǐjiǎo?

Li: 對我們很想看你做水餃。

Duì wǒmen hěn xiǎng kàn nǐ zuò shuǐjiǎo.

Yan: 好吧。我先去房間休息一下。

Hǎo ba, wǒ xiān qù fángjiān xiūxi yīxià.

Wang: 好！等一下見。

Hǎo! Děng yīxià jiàn.

Scene 2 – English

Wang & Li: Hi Yan!

Yan: Hi!

Wang: Nice to meet you.

Yan: It's nice to meet you both too.

Li: While you're here, can you perform a cooking show for our school?

Yan: Yes, I will make good Chinese food.

Wang: Great! Will you make dumplings (水餃) as part of the meal?

Yan(surprised and confused): (睡覺) Sleep?! Are you sure you want me to sleep (做睡覺)?

Li: Yes, we really want you to make dumplings.

Yan (hesitant): Okay, if you say so.

Wang: Great! See you later.

Scene 3 – Chinese

View Yan making food in a kitchen. He is performing a cooking show for the culinary school.

Cut to Wang and Li backstage.

Wang : 不好! 甄能煮 做美國式的“中國”菜。

Bù hǎo! Zhēn néng zhǔ zuò měiguó shì de “zhōngguó cài.

Li : 什麼?! 他不會做真正的中國菜嗎?

Shénme? Tā bù huì zuò zhēnzhèng de zhōngguó cài ma?

Wang : 對。 烹飪學校的學生都很失望。有些人在笑他。

Duì. Pēngrèn xuéxiào de xuéshēng dōu hěn shīwàng. Yǒuxiē rén zài xiào tā.

Li : 甄能煮真糟糕!

Zhēn néng zhǔ zhēn zāogāo!

Students(as side-remarks, sneers) : 不是中國菜!

Bùshì zhōngguó cài!

Students : 你不會做飯!

Nǐ bù huì zuò fàn!

Students : 不是甄能煮!

Bùshì zhēn néng zhǔ!

Students [shouting]: 水餃! 水餃! 水餃!

Shuǐjiǎo! Shuǐjiǎo! Shuǐjiǎo!

Wang (draws in a large breath and looks at stage, concerned)

Li : 什麼?

Shénme?

Wang : 看!

Kàn!

Cut back to Yan on stage.

Yan: 對! 吃晚飯以後就睡覺! 好主意! 現在, 我睡覺。(lies on counter & falls asleep)

Duì! Chī wǎnfàn yǐhòu jiù shuìjiào! Hǎo zhǔyì! Xiànzài, wǒ shuìjiào.

Cut back to Wang and Li.

Li：他睡覺！為什麼？

Tā shuìjiào! Wèishéme?

Wang：Ahh, 我們說他做水餃。他以為我們說他睡覺！我們怎麼辦？

Ahh. Wǒmen shuō tā zuò shuǐjiǎo. Tā yǐwéi wǒmen shuō tā shuìjiào! Wǒmen zěnmè
bàn?

Li：我不知道怎麼辦！

Wǒ bù zhīdào zěnmè bàn!

Scene 3 – English

Cut to Wang and Li backstage.

Wang: Oh no! Yan is making American “Chinese” food.

Li: What? He does not know how to cook real Chinese food?

Wang: Correct. The culinary students are disappointed. Some of them are laughing at him!

Li: This is really not good!

Students(as side-remarks, sneers) : That’s not Chinese food!

Students : You can’t cook!

Students : You don’t cook!

Students [shouting]: Dumpling! Dumpling! Dumpling!

Wang (draws in a large breath and looks at stage, concerned)

Li: What?

Wang: Look!

Cut back to Yan on stage.

Yan: And now, I will fall asleep. (lies head on counter and goes to sleep)

Cut back to Wang and Li.

Li: He sleeps! Why?

Wang: Ahh, we told him to make dumplings. He thought we said go to sleep! What should we do?

Li: I don’t know what to do!

Scene 4 – Chinese

Newscaster reports on the Yan Can Cook catastrophe with an interview with Yan.

Newscaster: 上個星期美國電視節目 Yan Can Cook 甄能煮的。

甄師傅參觀了上海烹飪學校。甄師傅做得中國菜不地道，有太多美國的影響。他做飯的時候也睡覺了。甄師傅，你說什麼？

Shàng gè xīngqī měiguó diànshì jiemù Yang Can Cook zhēn néng zhǔ de.

Zhēn shīfu cānguānle shànghǎi pēngrèn xuéxiào. Zhēn shīfu zuò de zhōngguó cài bù dìdào, yǒu tài duō měiguó de yǐngxiǎng. Tā zuò fàn de shíhou yě shuìjiàole. Zhēn shīfu, nǐ shuō shénme?

Yan: 我的中文不好。

Wǒ de zhōngwén bù hǎo.

Newscaster: 你們看，我們的語言和文化都有不同。不過，對於 Yan Can Cook 電視節目，甄師傅真會睡覺。可是，他會不會煮水餃還是一個問題。

Nǐmen kàn, wǒmen de yǔyán hé wénhuà dōu yǒu bùtóng. Bùguò, duìyú Yan Can Cook diànshì jiemù, Zhēn shīfu zhēn huì shuìjiào. Kěshì, tā huì bù huì zhǔ shuǐjiǎo hái shì yīgè wèntí.

[THE END]

Scene 4 – English

Newscaster reports on the Yan Can Cook catastrophe with an interview with Yan.

Newscaster: The American TV show Yan Can Cook visited the Shanghai culinary school.

Yan made inauthentic Chinese food: American “Chinese” food. Plus, he fell asleep while cooking. Yan, what do you say for yourself?

Yan (shrugs pathetically): My Chinese is no good?

Newscaster: Well there it is, language barriers and cultural differences. And as for the TV show Yan Can Cook, Yan can cook. And Yan can sleep. But can Yan cook dumplings?

[THE END]

Vocabulary List

- 學校 xuéxiào—school
- 電視節目 diànshìjiémù—television program
- 甄 zhēn—surname (sounds like “really”)
- 能煮 néng zhǔ—can cook
- 緊張 jǐnzhāng—nervous
- 校長 xiàozhǎng—University President
- 教授 jiàoshòu—Professor
- 工作人員 gōngzuòrényuán—staff
- 參觀 cānguān—to visit, look around, tour
- 特別 tèbié—special, particular, unusual
- 需要 xūyào—to need, to want
- 其實 qíshí—actually, in fact, really
- 聽 tīng—to listen, to hear
- 不懂 bùdǒng—incomprehension, to not understand
- 天氣 tiānqì—weather
- 熱 rè—hot
- 旅館 lǚguǎn—hotel
- 離 lí—to be away from
- 近 jìn—near, close to
- 飛機 fēijī—airplane
- 時間 shíjiān—time, period
- 接 jiē—to pick up, to receive
-
- 歡迎 huānyíng—to welcome
- 糟糕 zāogāo—too bad
- 乾淨 gānjìng—clean, neat

可以 kěyǐ—can, may

烹飪 pēngrèn—cooking, culinary

示範 shìfàn—to demonstrate, a demonstration

馬上 mǎshàng—at once, right away

水餃 shuǐjiǎo—boiled dumpling

水餃大賽 shuǐjiǎo dà sài—big boiled dumpling competition

先 xiān—early, prior, in advance, first

等一下 děngyíxià—later, in awhile

真正 zhēnzhèng—genuine, real

失望 shīwàng—disappointed

有些人 yǒuxiērén—some people

笑 xiào—laugh

真 zhēn—really, truly, indeed

主意 zhǔyi—plan, idea, decision

為什麼 wèishénme—why? For what reason?

以為 yǐwéi—to think, to believe, to be under the impression

師傅 shīfu—master

地道 dìdao—authentic, genuine

影響 yǐngxiǎng—an influence, to affect

語言 yǔyán—language

文化 wénhuà—culture

不同 bùtóng—difference, not alike

不過 bùguò—however, anyways, only

對於 duìyú—regarding

還是 hái shì—or, still

煮 zhǔ—to cook, to boil